

2 Thessalonicher 1

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι ημων και κυριω ιησου χριστω

Interlinearübersetzung Paulus und Silvanus und Timotheus an die Gemeinde Thessalonicher in Gott, unserm Vater, und Herrn Jesus Christus;

Grünwaldbibel 1924 Paulus, Silvanus und Timotheus an die Gemeinde der Thessalonicher in Gott und unserem Vater und im Herrn Jesus Christus.

Pattloch Bibel Paulus, Silvanus und Timotheus an die Gemeinde der Thessalonicher in Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 Paulus und Silvanus und Timotheus an die Gemeinde der Thessalonicher in Gott, unsrem Vater und dem Herrn Jesus Christus.

Bengel NT Paulus und Silvanus und Timotheus, der Gemeine der Thessalonicher in Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

Abraham Meister NT Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde der Thessalonicher in Gott unserm Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Albrecht Bibel 1926 Paulus, Silvanus und Timotheus begrüßen die Gemeinde in Thessalonich, die mit Gott unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus in Gemeinschaft steht.

Konkordantes NT Paulus, Silvanus und Timotheus [an] die herausgerufene [Gemeinde der] Thessalonicher in Gott, unserem Vater, und [dem] Herrn Jesus Christus.

Luther 1912 Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde zu Thessalonich in Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus:

Elberfelder 1905 Paulus und Silvanus und Timotheus der Versammlung der Thessalonicher in Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus:

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

Interlinearübersetzung Gnade euch und Friede von Gott, unserm Vater, und Herrn Jesus Christus!

Grünwaldbibel 1924 Gnade werde euch zuteil und Friede von Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesus Christus.

Pattloch Bibel Gnade euch und Friede von Gott, dem Vater, und vom Herrn Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, dem Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Bengel NT Gnade (widerfahre) euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

Abraham Meister NT Gnade euch und Friede von Gott unserm Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Albrecht Bibel 1926 Gnade sei mit euch und Friede von Gott dem Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Konkordantes NT Gnade [sei] euch und Friede von Gott, unserem Vater, und [dem] Herrn Jesus Christus!

Luther 1912 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Elberfelder 1905 Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευχαριστην οφειλομεν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι καθως αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστις υμων και πλεοναζει η αγαπη ενος εκαστου παντων υμων εις αλληλους

Interlinearübersetzung Zu danken schulden wir Gott allezeit im Blick auf euch, Brüder, wie angemessen es ist, weil stark wächst euer Glaube und zunimmt die Liebe jedes einzelnen von allen euch gegeneinander,

Grünwaldbibel 1924 Meine Brüder! Wir fühlen uns Gott zu stetem Dank euretwegen verpflichtet. Also gehört es sich auch; denn euer Glaube nimmt stets überreichlich zu, und auch die gegenseitige Liebe ist bei euch allen übergroß.

Pattloch Bibel Dank schulden wir Gott allezeit um euretwillen, Brüder, und es ist geziemend, da euer Glaube so kraftvoll wächst und bei jedem einzelnen von euch allen die Liebe zueinander so zunimmt,

Schlachter Bibel 1951 Wir sind Gott allezeit zu danken schuldig für euch, Brüder, wie es sich geziemt, weil euer Glaube über die Maßen wächst und die Liebe eines jeden einzelnen von euch zunimmt allen gegenüber,

Bengel NT Wir sind schuldig, Gott allezeit zu danken um euch, ihr Brüder, wie es wert ist, denn euer Glaube wächst hoch, und die Liebe eines jeglichen unter euch allen nimmt zu gegeneinander;

Abraham Meister NT Wir sind schuldig, Gott allezeit für euch zu danken, Brüder, wie es würdig ist, weil euer Glaube sehr wächst, und die Liebe jedes einzelnen von euch zueinander völlig ist,

Albrecht Bibel 1926 Wir sind Gott allezeit euret wegen Dank schuldig, liebe Brüder. Das ist recht und billig. Denn euer Glaube wächst außerordentlich, und die brüderliche Liebe mehrt sich bei jedem einzelnen von euch allen.

Konkordantes NT Zu danken sind wir Gott allzeit schuldig - eurethalben, Brüder, so wie es angemessen ist, weil euer Glaube überaus wächst und die Liebe je[d]es einzelnen [von] euch allen [gegen]einander zunimmt,

Luther 1912 Wir sollen Gott danken allezeit um euch, liebe Brüder, wie es billig ist; denn euer Glauben wächst sehr, und die Liebe eines jeglichen unter euch allen nimmt zu gegeneinander,

Elberfelder 1905 Wir sind schuldig, Brüder, Gott allezeit für euch zu danken, wie es billig ist, weil euer Glaube überaus wächst, und die Liebe jedes einzelnen von euch allen gegeneinander überströmend ist,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐνκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπερ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλιψεσὶν αἱ ἀνεχέσθε

Interlinearübersetzung so daß selbst wir euret wegen uns rühmen in den Gemeinden Gottes wegen eures geduldigen Ausharrens und Glaubens in allen euren Verfolgungen und den Bedrängnissen, die ihr ertragt,

Grünwaldbibel 1924 Darum rühmen wir uns euer vor den Gemeinden Gottes ob eurer Geduld und eures Glaubens, trotz all der Verfolgungen und Drangsale, die ihr auszustehen habt.

Pattloch Bibel daß wir selber uns rühmen über euch bei den Gemeinden Gottes wegen eurer Ausdauer und eures Glaubens bei all euren Verfolgungen und Drangsalen, die ihr zu ertragen habt.

Schlachter Bibel 1951 so daß wir selbst uns euer rühmen in den Gemeinden Gottes wegen eurer Standhaftigkeit und Glaubenstreue in allen euren Verfolgungen und Drangsalen, die ihr zu ertragen habt:

Bengel NT also daß wir uns selbst euer rühmen bei den Gemeinen Gottes, über eurer Geduld und Glauben, in allen euren Verfolgungen und den Drangsalen, die ihr ertraget;

Abraham Meister NT so dass wir selbst uns euer rühmen in den Gemeinden Gottes wegen eurer Ausdauer und der Treue in allen euren Verfolgungen und den Drangsalen, welche ihr aushaltet;

Albrecht Bibel 1926 Darum rühmen wir uns euer auch in den Gemeinden Gottes wegen eurer Standhaftigkeit und Glaubenstreue in allen Verfolgungen und Trübsalen, die ihr auszuhalten habt.

Konkordantes NT so daß [wir] selbst uns eurer in den herausgerufenen [Gemeinden] Gottes rühmen wegen eures Ausharrens und [eures] Glaubens in all euren Verfolgungen und Drangsalen, die ihr ertragt

Luther 1912 also daß wir uns euer rühmen unter den Gemeinden Gottes über eure Geduld und euren Glauben in allen Verfolgungen und Trübsalen, die ihr duldet;

Elberfelder 1905 so daß wir selbst uns euer rühmen in den Versammlungen Gottes wegen eures Ausharrens und Glaubens in allen euren Verfolgungen und Drangsalen, die ihr erduldet;

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐνδείγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ εἰς τὸ καταξιώθηναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ὑπερ ἧς καὶ πασχετε

Interlinearübersetzung ein Anzeichen des gerechten Gerichtes Gottes, dazu, daß für würdig erachtet werdet ihr des Reiches Gottes, für das auch ihr leidet,

Grünwaldbibel 1924 Darin zeigt sich eben das gerechte göttliche Gericht: Ihr sollt würdig befunden werden des Reiches Gottes, für das ihr jetzt zu leiden habt.

Pattloch Bibel Dies ist ein Anzeichen des gerechten Gerichtes Gottes: ihr sollt würdig werden für das Reich Gottes, für das ihr ja leidet.

Schlachter Bibel 1951 ein Beweis des gerechten Gerichtes Gottes, daß ihr gewürdigt werdet des Königreiches Gottes, für das ihr leidet,

Bengel NT welches ein Beweis ist des gerechten Gerichts Gottes, auf daß ihr würdig gemacht werdet des Reiches Gottes, über welchem ihr auch leidet;

Abraham Meister NT ein Beweis des gerechten Gerichts Gottes, um würdig zu werden des Königreiches Gottes, wegen dessen ihr auch leidet,

Albrecht Bibel 1926 Weil ihr so leiden müßt, läßt sich erwarten, daß Gott einst jenen gerechten Urteilspruch fällen wird, wodurch euch das Königreich Gottes, für das ihr duldet als Belohnung zuerkannt werden soll.

Konkordantes NT ([für eine Zur]schau[stell]ung des gerechten Gerichts Gottes), damit ihr des Königreichs Gottes [für] würdig ge[acht]et werdet, für welches ihr auch leidet,

Luther 1912 welches anzeigt, daß Gott recht richten wird und ihr würdig werdet zum Reich Gottes, für das ihr auch leidet;

Elberfelder 1905 ein offenbares Zeichen des gerechten Gerichts Gottes, daß ihr würdig geachtet werdet des Reiches Gottes, um dessentwillen ihr auch leidet:

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπερ δικαιον παρα θεω ανταποδουσαι τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν
Interlinearübersetzung wenn anders gerecht bei Gott, als Vergeltung zu geben den Bedrängenden euch Bedrängnis

Grünwaldbibel 1924 Es ist ja nur gerecht von Gott, wenn er mit Bedrängnis euren Bedrängern heimzahlt,

Pattloch Bibel Es ist ja gerecht von Gott, daß er euren Bedrängern mit Drangsal,

Schlachter Bibel 1951 wie es denn gerecht ist vor Gott, denen, die euch bedrücken, mit Bedrückung zu vergelten,

Bengel NT sintemal es recht ist bei Gott, zu vergelten denen, die euch drängen, Drangsal,

Abraham Meister NT wenn es wirklich bei Gott gerecht ist, denen mit Bedrängnis zu vergelten, die euch mit Drangsal bedrängen,

Albrecht Bibel 1926 Denn es entspricht Gottes Gerechtigkeit, daß er denen, die euch Trübsal bereiten, Trübsal vergelte,

Konkordantes NT weil [es] nämlich vor Gott gerecht [ist], Drangsal denen zu vergelten,

Luther 1912 nach dem es recht ist bei Gott, zu vergelten Trübsal denen, die euch Trübsal antun,

Elberfelder 1905 wenn es anders bei Gott gerecht ist, Drangsal zu vergelten denen, die euch bedrängen,

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υμιν τοις θλιβομενοις ανεσιν μεθ ημων εν τη αποκαλυψει του κυριου ιησου απ ουρανου μετ αγγελων δυναμεωσ αυτου

Interlinearübersetzung und euch, den bedrängt Werdenden, Ruhe mit uns, bei der Offenbarung des Herrn Jesus vom Himmel mit Engeln seiner Macht

Grünwaldbibel 1924 euch Bedrängten aber mit Erquickung lohnt samt uns, wenn sich der Herr Jesus vom Himmel her mit seinen Engelscharen offenbart

Pattloch Bibel euch aber, den Bedrängten, mit Erquickung vergelte, zusammen mit uns, wenn der Herr Jesus sich offenbaren wird vom Himmel her mit den Engeln seiner Macht,

Schlachter Bibel 1951 euch aber, die ihr bedrückt werdet, mit Erquickung samt uns, bei der Offenbarung unsres Herrn Jesus Christus vom Himmel her, samt den Engeln seiner Kraft,

Bengel NT und euch, die ihr Drangsal leidet, Ruhe mit uns, in der Entdeckung des Herrn Jesu vom Himmel, mit (den) Engeln seiner Macht,

Abraham Meister NT Und euch, die ihr bedrängt werdet, Ruhe mit uns, in der Offenbarung des Herrn Jesu vom Himmel her mit den Engeln Seiner Macht,

Albrecht Bibel 1926 euch aber, die ihr Trübsal leidet, zugleich mit uns Erquickung zum Lohn schenke. Das soll geschehen, wenn sich der Herr Jesus mit seinem Engelheer vom Himmel aus

Konkordantes NT [die] euch bedrängen, euch aber, die [ihr] Bedrängt werdet, Entspannung [gemeinsam] mit uns, bei der Enthüllung des Herrn Jesus vo[m] Himmel [her],

Luther 1912 euch aber, die ihr Trübsal leidet, Ruhe mit uns, wenn nun der HERR Jesus wird offenbart werden vom Himmel samt den Engeln seiner Kraft

Elberfelder 1905 und euch, die ihr bedrängt werdet, Ruhe mit uns bei der Offenbarung des Herrn Jesus vom Himmel, mit den Engeln seiner Macht,

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν πυρι φλογος διδοντος εκδικησιν τοις μη ειδοσιν θεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων ιησου

Interlinearübersetzung im Feuer einer Flamme, gebenden Strafe den nicht Kennenden Gott und den nicht Gehorchenden der Frohbotschaft unseres Herrn Jesus,

Grünwaldbibel 1924 in Feuerflammen und Vergeltung übt an denen, die Gott nicht kennen, und an denen, die dem Evangelium unseres Herrn Jesus nicht gehorchen.

Pattloch Bibel in Feuerflammen, und Vergeltung übt an denen, die Gott nicht kennen und sich nicht beugen dem Evangelium unseres Herrn Jesus [Christus].

Schlachter Bibel 1951 wenn er mit Feuerflammen Rache nehmen wird an denen, die Gott nicht anerkennen und die dem Evangelium unsres Herrn Jesus nicht gehorsam sind,

Bengel NT in (einer) Feuerflamme, der da Rache gibt denen, die Gott nicht kennen, und denen, die nicht gehorchen dem Evangelium unseres Herrn Jesu;

Abraham Meister NT in einer Feuerflamme, wenn Er Strafe gibt denen, die Gott nicht kennen, und denen, die dem Evangelium unsers Herrn Jesu nicht gehorchen.

Albrecht Bibel 1926 in Feuerflammen offenbart, um die zu strafen, die Gott nicht kennen und der Frohen Botschaft unseres Herrn Jesus keinen Glauben schenken .

Konkordantes NT mit [den] Boten Seiner Kraft in [einer] Feuerflamme, [um] denen Rache [zu] erzeigen, [die] nicht [mit] Gott vertraut sind und nicht dem Evangelium unseres Herrn Jesus Christus gehorchen,

Luther 1912 und mit Feuerflammen, Rache zu geben über die, so Gott nicht erkennen, und über die, so nicht gehorsam sind dem Evangelium unsers HERRN Jesu Christi,

Elberfelder 1905 in flammendem Feuer, wenn er Vergeltung gibt denen, die Gott nicht kennen, und denen, die dem Evangelium unseres Herrn Jesus Christus nicht gehorchen;

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτινες δικην τισουσιν ολεθρον αιωνιον απο προσωπου του κυριου και απο της δοξης της ισχυος αυτου

Interlinearübersetzung welche als Strafe zahlen werden ewiges Verderben weg vom Angesicht des Herrn und weg von der Herrlichkeit seiner Stärke,

Grünwaldbibel 1924 Mit ewigem Verderben werden sie es büßen, fern vom Angesicht des Herrn und seiner großen Herrlichkeit,

Pattloch Bibel Sie werden bestraft werden mit ewigem Verderben, fern vom Angesicht des Herrn und von der Herrlichkeit seiner Macht,

Schlachter Bibel 1951 welche Strafe erleiden werden, ewiges Verderben, von dem Angesicht des Herrn und von der Herrlichkeit seiner Kraft,

Bengel NT welche werden Strafe aushalten, ewiges Verderben, vom Angesicht des Herrn und von der Herrlichkeit seiner Stärke;

Abraham Meister NT Solche werden Strafe büßen, ewiges Verderben von dem Angesichte des Herrn und von der Herrlichkeit Seiner Stärke,

Albrecht Bibel 1926 Ihr Lohn wird ewiges Verderben sein: sie werden verstoßen von des Herrn Angesicht und von der Herrlichkeit, die er durch seine Macht bereitet hat .

Konkordantes NT die sich [als] gerechte [Vergelt]ung äonischen Ruin zuziehen werden vor [dem] Angesicht des Herrn, und von der Herrlichkeit Seiner Stärke, wenn Er kommt,

Luther 1912 welche werden Pein leiden, das ewige Verderben von dem Angesichte des HERRN und von seiner herrlichen Macht,

Elberfelder 1905 welche Strafe leiden werden, ewiges Verderben vom Angesicht des Herrn und von der Herrlichkeit seiner Stärke,

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν ελθη ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις αυτου και θαυμασθηναι εν πασιν τοις πιστευσασιν οτι επιστευθη το μαρτυριον ημων εφ υμας εν τη ημερα εκεινη

Interlinearübersetzung wenn er kommt, verherrlicht zu werden unter seinen Heiligen und bewundert zu werden unter allen zum Glauben Gekommenen, weil geglaubt worden ist unser Zeugnis an euch, an jenem Tag.

Grünwaldbibel 1924 wenn er an jenem Tage kommt, um sich in seinen Heiligen zu verherrlichen und wunderbar in allen seinen Gläubigen zu erscheinen; denn bei euch hat unser Zeugnis Glauben gefunden.

Pattloch Bibel wenn er kommt, um an jenem Tag verherrlicht zu werden in seinen Heiligen und bewundert zu werden in allen, die glaubten - gläubig angenommen wurde ja unser Zeugnis bei euch.

Schlachter Bibel 1951 wenn er kommen wird, um an jenem Tage verherrlicht zu werden in seinen Heiligen und bewundert in denen, die gläubig geworden sind, denn unser Zeugnis hat bei euch Glauben gefunden.

Bengel NT wenn er kommt, sich zu verherrlichen an seinen Heiligen und sich bewundern zu lassen an allen denen, die gläubig geworden sind, daß unser Zeugnis glaubhaft geworden ist an euch, an jenem Tage.

Abraham Meister NT wenn Er gekommen sein wird, Sich in Seinen Heiligen zu verherrlichen und Sich bewundern zu lassen in allen Glaubenden - denn es ist geglaubt worden unser Zeugnis an euch -, an jenem Tage!

Albrecht Bibel 1926 (Dies Urteil wird sie treffen) an jenem Tag, wenn er kommt, um herrlich zu erscheinen in seinen Heiligen und bewundernswert in allen Gläubigen . (Zu diesen zählt auch ihr.) Denn unser Zeugnis, das an euch ergangen ist, habt ihr im Glauben aufgenommen.

Konkordantes NT um in Seinen Heiligen verherrlicht und in allen [an]gestaunt zu werden, die glauben (d[enn] unser Zeugnis an euch ist geglaubt worden) - an jenem Tage.

Luther 1912 wenn er kommen wird, daß er herrlich erscheine mit seinen Heiligen und wunderbar mit allen Gläubigen; denn unser Zeugnis an euch von diesem Tage habt ihr geglaubt.

Elberfelder 1905 wenn er kommen wird, um an jenem Tage verherrlicht zu werden in seinen Heiligen und bewundert in allen denen, die geglaubt haben; denn unser Zeugnis bei euch ist geglaubt worden.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις ο και προσευχομεθα παντοτε περι υμων ινα υμας αξιωση της κλησεως ο θεος ημων και πληρωση πασαν ευδοκιαν αγαθωσυνης και εργων πιστεως εν δυναμει

Interlinearübersetzung Im Blick darauf auch beten wir allezeit für euch, daß euch würdig mache der Berufung unser Gott und vollende allen guten Willen zur Güte und Werk Glaubens in Kraft,

Grünwaldbibel 1924 Darum beten wir auch allzeit für euch, daß unser Gott euch der Berufung würdig mache und jede Freude am Guten in Kraft vollende wie auch das Werk des Glaubens.

Pattloch Bibel Darum auch beten wir allzeit für euch, es mache unser Gott euch würdig der Berufung, und er führe in seiner Kraft zur Vollendung allen Willen zum Guten und das Werk des Glaubens,

Schlachter Bibel 1951 Zu diesem Zweck flehen wir auch allezeit für euch, daß unser Gott euch der Berufung würdig mache und alles Wohlgefallen der Güte und das Werk des Glaubens in Kraft erfülle,

Bengel NT Worauf wir auch beten allezeit für euch, daß unser Gott euch würdig mache des Berufs und erfülle alles Wohlgefallen der Gütigkeit und das Werk des Glaubens mit Macht;

Abraham Meister NT Zu welchem (Zweck) auch wir allezeit für euch beten, dass ihr würdig werdet der Berufung unsers Gottes und erfüllt werde alles Wohlgefallen der Gütigkeit und das Werk des Glaubens in Macht,

Albrecht Bibel 1926 Darum beten wir auch allezeit für euch, unser Gott möge euch des Heils, wozu er euch berufen hat, auch wert erachten und durch seine Kraft das Wohlgefallen an allem Guten und jenes Wirken, das aus dem Glauben kommt, zur Vollendung bei euch bringen.

Konkordantes NT Zu welchem [Zweck] wir auch allezeit eurethalben beten, daß unser Gott euch der Berufung [für] würdig [erachte] und [bei euch] alles Wohlgefallen [an] Gutheit und [jedes] Werk [des] Glaubens in Kraft vervollständige,

Luther 1912 Und derhalben beten wir auch allezeit für euch, daß unser Gott euch würdig mache der Berufung und erfülle alles Wohlgefallen der Güte und das Werk des Glaubens in der Kraft,

Elberfelder 1905 Weshalb wir auch allezeit für euch beten, auf daß unser Gott euch würdig erachte der Berufung und erfülle alles Wohlgefallen seiner Gütigkeit und das Werk des Glaubens in Kraft,

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed οπως ενδοξασθη το ονομα του κυριου ημων ιησου εν υμιν και υμεις εν αυτω κατα την χαριν του θεου ημων και κυριου ιησου χριστου

Interlinearübersetzung daß verherrlicht werde der Name unseres Herrn Jesus in euch, und ihr in ihm, nach der Gnade unseres Gottes und Herrn Jesus Christus.

Grünwaldbibel 1924 Der Name unseres Herrn Jesus wird dann in euch verherrlicht werden und ihr in ihm in Kraft der Gnade unseres Gottes und des Herrn Jesus Christus.

Pattloch Bibel damit verherrlicht werde der Name unseres Herrn Jesus [Christus] in euch und ihr in ihm - dank der Gnade unseres Gottes und des Herrn Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 auf daß der Name unsres Herrn Jesus Christus in euch verherrlicht werde und ihr in ihm, nach der Gnade unsres Gottes und des Herrn Jesus Christus.

Bengel NT auf daß verherrlicht werde der Name unseres Herrn Jesu Christi an euch und Ihr an ihm, nach der Gnade unseres Gottes und des Herrn Jesu Christi.

Abraham Meister NT auf dass verherrlicht werde der Name unsers Herrn Jesu Christi in euch und ihr in Ihm, nach der Gnade unsers Gottes und des Herrn Jesu Christi!

Albrecht Bibel 1926 Dann wird der Name unseres Herrn Jesus sich in euch verherrlichen, und ihr sollt in ihm verherrlicht werden: so will es die Gnade unseres Gottes und des Herrn Jesus Christus.

Konkordantes NT damit der Name unseres Herrn Jesus unter euch verherrlicht werde und ihr in Ihm, gemäß der Gnade unseres Gottes und [des] Herrn Jesus Christus.

Luther 1912 auf daß an euch gepriesen werde der Namen unsers HERRN Jesu Christi und ihr an ihm, nach der Gnade unsers Gottes und des HERRN Jesu Christi.

Elberfelder 1905 damit der Name unseres Herrn Jesus Christus verherrlicht werde in euch, und ihr in ihm, nach der Gnade unseres Gottes und des Herrn Jesus Christus.

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ερωτωμεν δε υμας αδελφοι υπερ της παρουσιας του κυριου ημων ιησου χριστου και ημων επισυναγωγης επ αυτον

Interlinearübersetzung Wir bitten aber euch, Brüder, im Blick auf die Ankunft unseres Herrn Jesus Christus und unsere Zusammenführung mit ihm

Grünwaldbibel 1924 Meine Brüder! Was die Ankunft unseres Herrn Jesus Christus und unsere Vereinigung mit ihm betrifft, so bitten wir euch:

Pattloch Bibel Wir bitten euch aber, Brüder, bezüglich der Ankunft unseres Herrn Jesus Christus und unserer Vereinigung mit ihm:

Schlachter Bibel 1951 Wir bitten euch aber, Brüder, betreffs der Wiederkunft unsres Herrn Jesus Christus und unsrer Vereinigung mit ihm:

Bengel NT Wir ersuchen euch aber, ihr Brüder, wegen der Zukunft unseres Herrn Jesu Christi und unserer Versammlung zu ihm;

Abraham Meister NT Wir bitten euch aber, Brüder, wegen der Ankunft unsers Herrn Jesu Christi und unsers Versammeltwerdens zu Ihm hin,

Albrecht Bibel 1926 Was nun die Wiederkunft unseres Herrn Jesus Christus und unsere Vereinigung mit ihm betrifft, so bitten wir euch, Brüder:

Konkordantes NT Wir ersuchen euch aber, Brüder, betreffs der Anwesenheit unseres Herrn Jesus Christus und unserer Versammlung zu ihm [hin]:

Luther 1912 Aber der Zukunft halben unsers HERRN Jesu Christi und unsrer Versammlung zu ihm bitten wir euch, liebe Brüder,

Elberfelder 1905 Wir bitten euch aber, Brüder, wegen der Ankunft unseres Herrn Jesus Christus und unseres Versammeltwerdens zu ihm hin,

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις το μη ταχεως σαλευθηναι υμας απο του νοου μηδε θροεισθαι μητε δια πνευματος μητε δια λογου μητε δι επιστολης ως δι ημων ως οτι ενεστηκεν η ημερα του κυριου

Interlinearübersetzung darum, daß nicht schnell euch erschüttern laßt ihr weg vom Verstand und nicht euch erschrecken laßt, weder durch einen Geist noch durch ein Wort noch durch einen Brief wie durch uns, wie daß bevorstehe der Tag des Herrn.

Grünwaldbibel 1924 Laßt euch nicht gleich aus der Fassung bringen und in Furcht jagen, weder durch einen Geist, noch durch einen Ausspruch, auch nicht durch einen Brief, der von uns stammen soll, als ob der Tag des Herrn schon da wäre.

Pattloch Bibel Laßt euch nicht so schnell die Besinnung rauben und euch schrecken, weder durch eine Geistesoffenbarung noch durch ein angebliches Wort oder Schreiben von uns, als stünde der Tag des Herrn nahe bevor.

Schlachter Bibel 1951 Lasset euch nicht so schnell aus der Fassung bringen oder gar in Schrecken jagen, weder durch einen Geist, noch durch eine Rede, noch durch einen angeblich von uns stammenden Brief, als wäre der Tag des Herrn schon da.

Bengel NT daß ihr euch nicht bald bewegen lasset von dem Verstand noch in Unruhe bringen, weder durch Geist noch durch Wort noch durch Brief, als durch uns, wie daß der Tag des Herrn herbeigekommen sei.

Abraham Meister NT dass ihr euch nicht schnell ins Schwanken bringen lasst weg von dem Verständnis noch erschreckt werdet, weder durch einen Geist noch durch ein Wort noch durch einen Brief, als durch uns, als sei der Tag des Herrn eingetreten!

Albrecht Bibel 1926 Laßt euch doch nicht gleich verwirren und erschrecken, wenn ihr nach (mißverstandenen) Worten der Weissagung oder nach fälschlich uns zugeschriebenen mündlichen oder brieflichen Äußerungen behaupten hört, der Tag des Herrn sei schon da.

Konkordantes NT laßt euch nicht [so] schnell in [eurem] Sinn erschüttern, noch seid [darüber] bestürzt, weder durch [einen] Geist noch durch [ein] Wort, noch durch [einen] Brief, als [angeblich] von uns, als ob der Tag des Herrn gegenwärtig sei.

Luther 1912 daß ihr euch nicht bald bewegen lasset von eurem Sinn noch erschrecken, weder durch Geist noch durch Wort noch durch Brief, als von uns gesandt, daß der Tag Christi vorhanden sei.

Elberfelder 1905 daß ihr nicht schnell erschüttert werdet in der Gesinnung, noch erschreckt, weder durch Geist, noch durch Wort, noch durch Brief als durch uns, als ob der Tag des Herrn da wäre.

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη τις υμας εξαπατηση κατα μηδενα τροπον οτι εαν μη ελθη η αποστασια πρωτον και αποκαλυφθη ο ανθρωπος της ανομιαις ο υιος της απωλειαις

Interlinearübersetzung Nicht jemand euch täusche auf keine Weise! Denn wenn nicht kommt der Abfall zuerst und offenbart worden ist der Mensch der Ungesetzlichkeit, der Sohn des Verderbens,

Grünwaldbibel 1924 Laßt euch von niemand auf keine Weise irremachen. Zuerst muß ja der Mensch der Sünde offenbar werden, der Mensch des Verderbens,

Pattloch Bibel Niemand führe euch irre auf irgendeine Weise. Denn zuvor muß der Abfall kommen und offenbar werden der Mensch der Gesetzlosigkeit, der Sohn des Verderbens,

Schlachter Bibel 1951 Niemand soll euch irreführen in irgendeiner Weise, denn es muß unbedingt zuerst der Abfall kommen und der Mensch der Sünde, der Sohn des Verderbens,

Bengel NT Niemand betrüge euch auf keinerlei Weise; dieweil es nicht ist, es komme denn der Abfall vorher und werde entdeckt der Mensch der Sünde, der Sohn des Verderbens,

Abraham Meister NT Dass euch nicht jemand täusche auf irgend eine Art, es sei denn, dass zuerst der Abfall gekommen ist und offenbar geworden ist der Mensch der Gesetzlosigkeit, der Sohn des Verderbens,

Albrecht Bibel 1926 Keiner soll euch irgendwie verführen. Denn (vor dem Tag des Herrn) muß zuerst der Abfall kommen und offenbar werden der Mensch der Sünde, "der Verlorene",

Konkordantes NT Niemand täusche euch auf irgendeine Weise; [denn] sollte nicht zuerst der Abfall kommen und der Mensch der Gesetzlosigkeit enthüllt werden, der Sohn des Untergangs,

Luther 1912 Lasset euch niemand verführen in keinerlei Weise; denn er kommt nicht, es sei denn, daß zuvor der Abfall komme und offenbart werde der Mensch der Sünde, das Kind des Verderbens,

Elberfelder 1905 Laßt euch von niemand auf irgend eine Weise verführen, denn dieser Tag kommt nicht, es sei denn, daß zuerst der Abfall komme und geoffenbart worden sei der Mensch der Sünde, der Sohn des Verderbens,

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο αντικειμενος και υπεραιρομενος επι παντα λεγομενον θεον η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του θεου καθισαι αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θεος

Interlinearübersetzung der im Widerstreit Liegende und sich Überhebende über alles genannt werdende Gott oder verehrungswürdiges Wesen, so daß er in den Tempel Gottes sich setzt, ausgehend sich, daß er ist Gott.

Grünwaldbibel 1924 der Widersacher, der über alles sich erhebt, was Gott heißt oder Heiligtum, so daß er sich selbst in den Tempel Gottes setzt und sich damit zum Gott erklärt.

Pattloch Bibel der Widersacher, der "sich über alles erhebt, was Gott heißt" (Dan 11,36) oder Gottesverehrung, so daß er sich in das Haus Gottes setzt und von sich erklärt, daß er Gott sei.

Schlachter Bibel 1951 geoffenbart werden, der Widersacher, der sich über alles erhebt, was Gott oder Gegenstand der Verehrung heißt, so daß er sich in den Tempel Gottes setzt und sich selbst als Gott erklärt.

Bengel NT der sich widersetzt und emporhebt über jeden, der ein Gott heißt oder verehrt wird; also daß er sich in den Tempel Gottes als ein Gott setzt und sich selbst erweist, daß er ein Gott sei.

Abraham Meister NT er, der sich widersetzt und sich über alles erhebt, was Gott heißt oder Verehrung ist, so dass er sich in den Tempel Gottes setzt, sich selbst bezeichnet, dass er Gott sei!

Albrecht Bibel 1926 jener Widersacher, der sich gegen alles erhebt, was Gott oder Gegenstand der Verehrung heißt, und der so weit geht, daß er sich in den Tempel Gottes setzt und sich als Gott erklärt.

Konkordantes NT der [allem] widerstrebt und sich über alles überhebt, [was] Gott genannt wird oder [Gegenstand der] Verehrung [ist], so daß er sich selbst in den Tempel Gottes setzt [und zu] erweisen [sucht], er sei [ein] Gott?

Luther 1912 der da ist der Widersacher und sich überhebt über alles, was Gott oder Gottesdienst heißt, also daß er sich setzt in den Tempel Gottes als ein Gott und gibt sich aus, er sei Gott.

Elberfelder 1905 welcher widersteht und sich selbst erhöht über alles, was Gott heißt oder ein Gegenstand der Verehrung ist, so daß er sich in den Tempel Gottes setzt und sich selbst darstellt, daß er Gott sei.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου μνημονευετε οτι επι ων προς υμας ταυτα ελεγον υμιν

Interlinearübersetzung Nicht erinnert ihr euch, daß, noch seiend bei euch, dieses ich sagte euch?

Grünwaldbibel 1924 Erinnert ihr euch denn nicht mehr, daß ich euch dieses gesagt habe, als ich noch bei euch war?

Pattloch Bibel Erinnert ihr euch nicht, daß ich dies euch sagte, da ich noch bei euch war?

Schlachter Bibel 1951 Denket ihr nicht mehr daran, daß ich euch solches sagte, als ich noch bei euch war?
Bengel NT Gedenket ihr nicht daran, daß ich, da ich noch bei euch war, dieses euch sagte?
Abraham Meister NT Erinnert ihr euch nicht, dass ich dieses zu euch sagte, da ich bei euch war?
Albrecht Bibel 1926 Erinnert ihr euch nicht, daß ich euch dies gesagt habe, als ich noch bei euch war?
Konkordantes NT Erinnert ihr euch nicht, da[ß] ich euch dies sagte, [als ich] noch bei euch war?
Luther 1912 Gedenket ihr nicht daran, daß ich euch solches sagte, da ich noch bei euch war?
Elberfelder 1905 Erinnert ihr euch nicht, daß ich dies zu euch sagte, als ich noch bei euch war?

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και νυν το κατεχον οιδατε εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω αυτου καιρω
Interlinearübersetzung Und jetzt das Aufhaltende wißt ihr, bis daß offenbart wird er zu seiner Zeit.
Grünwaldbibel 1924 Ihr wißt, was ihn jetzt aufhält, bis er zu gegebener Zeit offenbar werden Soll.
Pattloch Bibel Und nun? Ihr wißt, was im Wege steht, daß er offenbar werde zu seiner Zeit.
Schlachter Bibel 1951 Und nun wisset ihr ja, was noch aufhält, daß er geoffenbart werde zu seiner Zeit.
Bengel NT Und nun wisset ihr das, was (ihn) aufhält, damit er entdeckt werde zu seiner Zeit.
Abraham Meister NT Und nun, das ihn Zurückhaltende kennt ihr, auf dass er offenbar werde zu der ihm bestimmten Zeit!
Albrecht Bibel 1926 Und ihr wißt auch, was ihn jetzt noch zurückhält, so daß er sich erst dann offenbaren kann, wenn seine Zeit gekommen ist.
Konkordantes NT Nun wißt ihr [um] das Aufhaltende, damit er zu seiner Frist enthüllt werde.
Luther 1912 Und was es noch aufhält, wisset ihr, daß er offenbart werde zu seiner Zeit.
Elberfelder 1905 Und jetzt wisset ihr, was zurückhält, daß er zu seiner Zeit geoffenbart werde.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιας μονον ο κατεχων αρτι εως εκ μεσου γενηται
Interlinearübersetzung Denn das Geheimnis schon ist wirksam der Gesetzlosigkeit; nur der Aufhaltende jetzt, bis aus Mitte er genommen ist.
Grünwaldbibel 1924 Wohl ist ja das Geheimnis der Gottlosigkeit schon am Werke; nur muß noch der, der es noch aufhält, erst aus dem Wege sein.
Pattloch Bibel Denn das Geheimnis der Gesetzlosigkeit ist schon am Werk; nur muß der im Wege Stehende noch weggeräumt werden,
Schlachter Bibel 1951 Denn das Geheimnis der Gesetzlosigkeit ist schon an der Arbeit, nur muß der, welcher jetzt aufhält, erst aus dem Wege geschafft werden;
Bengel NT Denn das Geheimnis der Ungerechtigkeit ist schon wirksam, nur bis der, so es jetzt aufhält, aus dem Wege komme.
Abraham Meister NT Denn das Geheimnis der Gesetzlosigkeit ist schon wirksam, nur muss der jetzt Zurückhaltende aus dem Wege geschafft werden.
Albrecht Bibel 1926 Das Geheimnis der Gesetzlosigkeit ist freilich jetzt schon wirksam. Nur muß er, der es bisher noch zurückhält, beiseite treten.
Konkordantes NT Denn das Geheimnis der Gesetzlosigkeit ist schon wirksam, nur [muß der] aus [der] Mitte [genommen] werden, der [sie] bis jetzt [noch] aufhält.
Luther 1912 Denn es regt sich bereits das Geheimnis der Bosheit, nur daß, der es jetzt aufhält, muß hinweggetan werden;
Elberfelder 1905 Denn schon ist das Geheimnis der Gesetzlosigkeit wirksam; nur ist jetzt der, welcher zurückhält, bis er aus dem Wege ist,

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανομος ον ο κυριος ιησους ανελοι τω πνευματι του στοματος αυτου και καταργησει τη επιφανεια της παρουσιας αυτου
Interlinearübersetzung Und dann wird offenbart werden der Gesetzlose, den der Herr Jesus töten wird durch den Hauch seines Mundes und zunichte machen wird durch die Erscheinung seiner Ankunft,
Grünwaldbibel 1924 Dann wird der Gottlose offenbar werden. Doch der Herr Jesus wird ihn mit dem Hauche seines Mundes vernichten und ihn verderben durch den Lichtglanz seiner Ankunft.
Pattloch Bibel und dann wird sich der Gesetzlose offenbaren, den der Herr Jesus "hinwegnehmen wird mit dem Hauch seines Mundes" (Is 11,4) und vernichten wird mit dem Aufleuchten seines Kommens.
Schlachter Bibel 1951 und dann wird der Gesetzlose geoffenbart werden, welchen der Herr Jesus durch den Geist seines Mundes aufreiben, und den er durch die Erscheinung seiner Wiederkunft vernichten wird,

Bengel NT Und alsdann wird entdeckt werden der Ungerechte, welchen der Herr Jesus verzehren wird mit dem Geist seines Mundes und wegräumen mit der Erscheinung seiner Zukunft;

Abraham Meister NT Und dann wird offenbar werden der Gesetzlose, welchen der Herr vertilgen wird mit dem Hauche Seines Mundes und vernichten wird durch die Erscheinung Seiner Ankunft;

Albrecht Bibel 1926 Dann erst wird der Gesetzlose offenbar werden. Den wird der Herr Jesus mit dem (bloßen) Hauch seines Mundes umbringen und durch die herrliche Erscheinung seiner Gegenwart vernichten .

Konkordantes NT Dann wird der Gesetzlos enthüllt werden, den der Herr Jesus [mit] dem Geist Seines Mundes erledigen und [durch] das Erscheinen Seiner Anwesenheit abtun wird,

Luther 1912 und alsdann wird der Boshafte offenbart werden, welchen der HERR umbringen wird mit dem Geist seines Mundes und wird durch die Erscheinung seiner Zukunft ihm ein Ende machen,

Elberfelder 1905 und dann wird der Gesetzlose geoffenbart werden, den der Herr Jesus verzehren wird durch den Hauch seines Mundes und vernichten durch die Erscheinung seiner Ankunft,

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου εστιν η παρουσια κατ ενεργειαν του σατανα εν παση δυναμει και σημειοις και τερασιν ψευδους

Interlinearübersetzung dessen Ankunft ist nach Wirksamkeit des Satans mit jeder beliebigen Machttat und Zeichen und Wundern Lüge

Grünwaldbibel 1924 Des anderen Ankunft ist vom Satan bewirkt mit allen trügerischen Machterweisen und mit Wunderzeichen

Pattloch Bibel Sein Auftreten zeigt sich entsprechend der Kraftentfaltung des Satans in jeder Art von Macht, trügerischen Zeichen und Wundern,

Schlachter Bibel 1951 ihn, dessen Auftreten nach der Wirkung des Satans erfolgt, unter Entfaltung aller betrügerischen Kräfte, Zeichen und Wunder

Bengel NT dessen Zukunft ist nach der Wirkung des Satans mit aller lügenhaften Kraft und Zeichen und Wundern

Abraham Meister NT (ihn), dessen Ankunft ist nach der Wirksamkeit des Satans in aller Macht und Zeichen und Wundern der Lüge

Albrecht Bibel 1926 Das Auftreten des Gesetzlosen ist ein Werk des Satans: es wird begleitet sein von allen möglichen lügenhaften Kräften, Zeichen und Wundern

Konkordantes NT [ihn], dessen Anwesenheit gemäß [der] Wirksamkeit Satans ist, mit aller Kraft, Zeichen und Wundern [der] Lüge

Luther 1912 ihm, dessen Zukunft geschieht nach der Wirkung des Satans mit allerlei lügenhaftigen Kräften und Zeichen und Wundern

Elberfelder 1905 ihn, dessen Ankunft nach der Wirksamkeit des Satans ist, in aller Macht und allen Zeichen und Wundern der Lüge

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εν παση απατη αδικιας τοις απολλυμενοις ανθ ων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι αυτους

Interlinearübersetzung und mit jeder beliebigen Täuschung Ungerechtigkeit für die verloren Gehenden dafür, daß die Liebe zur Wahrheit nicht sie angenommen haben, dazu, daß gerettet würden sie.

Grünwaldbibel 1924 und allerlei Verführung zur Schlechtigkeit für die, die verlorengehen, weil sie die Liebe zur Wahrheit, die sie retten sollte, nicht angenommen haben.

Pattloch Bibel in jeder Art böser Verführung für jene, die verlorengehen, weil sie der Liebe zur Wahrheit nicht Einlaß gaben, um gerettet zu werden.

Schlachter Bibel 1951 und aller Verführung der Ungerechtigkeit unter denen, die verlorengehen, weil sie die Liebe zur Wahrheit nicht angenommen haben, durch die sie hätten gerettet werden können.

Bengel NT und mit allem Betrug der Ungerechtigkeit, bei denen, die verloren gehen, dafür daß sie die Liebe der Wahrheit nicht angenommen haben, damit sie selig (gerettet) würden;

Abraham Meister NT Und in jedem Betrug der Ungerechtigkeit unter denen, die verloren gehen, darum, dass sie die Liebe der Wahrheit nicht angenommen haben, auf dass sie errettet würden.

Albrecht Bibel 1926 und von lauter ungerechtem Trug. Das dient zum Schaden derer, die verlorengehen, und es ist die Strafe dafür, daß sie die Wahrheit, durch die sie errettet werden sollten, nicht liebgehabt und in ihr Herz aufgenommen haben .

Konkordantes NT und durch jede Verführung der Ungerechtigkeit unter denen, [die] untergehen, darum, weil sie die Liebe der Wahrheit nicht angenommen haben, um gerettet zu werden.

Luther 1912 und mit allerlei Verführung zur Ungerechtigkeit unter denen, die verloren werden, dafür daß sie die Liebe zur Wahrheit nicht haben angenommen, auf daß sie selig würden.

Elberfelder 1905 und in allem Betrug der Ungerechtigkeit denen, die verloren gehen, darum daß sie die Liebe zur Wahrheit nicht annahmen, damit sie errettet würden.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και δια τουτο πεμπει αυτοις ο θεος ενεργειαν πλανης εις το πιστευσαι αυτους τω ψευδει

Interlinearübersetzung Und deswegen schickt ihnen Gott wirkende Kraft Irrtums dazu, daß glauben sie der Lüge,

Grünwaldbibel 1924 Gott sendet ihnen deshalb die Macht der Verführung, damit sie der Lüge glauben

Pattloch Bibel Daher schickt ihnen Gott die Kraftentfaltung der Verführung, daß sie der Lüge glauben,

Schlachter Bibel 1951 Darum sendet ihnen Gott kräftigen Irrtum, daß sie der Lüge glauben,

Bengel NT und darum wird ihnen Gott eine Wirkung des Irrtums senden, daß sie glauben der Lüge;

Abraham Meister NT Und darum sendet ihnen Gott die Kraftwirkung des Irrtums, dass sie der Lüge glauben,

Albrecht Bibel 1926 Gerade darum läßt Gott Verführung über sie kommen, die so gewaltig wirkt, daß sie der Lüge Glauben schenken.

Konkordantes NT Deshalb wird Gott ihnen [eine] Wirksamkeit [des] Irrtums senden, damit sie der Lüge glauben,

Luther 1912 Darum wird ihnen Gott kräftige Irrtümer senden, daß sie glauben der Lüge,

Elberfelder 1905 Und deshalb sendet ihnen Gott eine wirksame Kraft des Irrwahns, daß sie der Lüge glauben,

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα κριθωσιν απαντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια αλλα ευδοκησαντες τη αδικια

Interlinearübersetzung damit gerichtet werden alle nicht geglaubt Habenden der Wahrheit, sondern Wohlgefallen gefunden Habenden an der Ungerechtigkeit.

Grünwaldbibel 1924 und so alle dem Gerichte verfallen, die der Wahrheit nicht glaubten, vielmehr an der Ungerechtigkeit ihr Wohlgefallen hatten.

Pattloch Bibel damit alle das Gericht erfahren, die der Wahrheit nicht glaubten, sondern Gefallen hatten am Frevel.

Schlachter Bibel 1951 damit alle gerichtet werden, die der Wahrheit nicht geglaubt, sondern Wohlgefallen an der Ungerechtigkeit gehabt haben.

Bengel NT auf daß gerichtet werden alle, die der Wahrheit nicht geglaubt, sondern Wohlgefallen gehabt haben an der Ungerechtigkeit.

Abraham Meister NT damit alle gerichtet werden, die der Wahrheit nicht geglaubt haben, sondern Wohlgefallen hatten an der Ungerechtigkeit!

Albrecht Bibel 1926 So verfallen dem Gericht alle, die der Wahrheit nicht geglaubt, sondern Lust gehabt haben an der Ungerechtigkeit.

Konkordantes NT [auf] daß alle gerichtet werden, die der Wahrheit nicht glauben, sondern an der Ungerechtigkeit [ihre] Lust [hab]en.

Luther 1912 auf daß gerichtet werden alle, die der Wahrheit nicht glauben, sondern haben Lust an der Ungerechtigkeit.

Elberfelder 1905 auf daß alle gerichtet werden, die der Wahrheit nicht geglaubt, sondern Wohlgefallen gefunden haben an der Ungerechtigkeit.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις δε οφειλομεν ευχαριστην τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλατο υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασμω πνευματος και πιστει αληθειας

Interlinearübersetzung Wir aber schulden zu danken Gott allezeit im Blick auf euch, Brüder, geliebte vom Herrn, dafür, daß erwählt hat euch Gott als Erstlingsfrucht zur Rettung in Heiligung durch Geist und im Glauben an Wahrheit,

Grünwaldbibel 1924 Wir aber, vom Herrn geliebte Brüder, müssen allzeit danken um euretwillen. Denn Gott hat euch vom Anfang an zum Heil erwählt durch die Heiligung des Geistes und durch den Glauben an die Wahrheit.

Pattloch Bibel Wir aber schulden Gott allezeit Dank um euretwillen, vom Herrn geliebte Brüder, daß Gott euch von Anfang an erwählt hat zum Heil in der Heiligung des Geistes und im Glauben an die Wahrheit.

Schlachter Bibel 1951 Wir aber sind Gott allezeit zu danken schuldig für euch, vom Herrn geliebte Brüder, daß Gott euch von Anfang an zum Heil erwählt hat, in der Heiligung des Geistes und im Glauben an die Wahrheit,

Bengel NT Wir aber sind schuldig, Gott zu danken allezeit für euch, vom Herrn geliebte Brüder, daß euch Gott genommen hat von Anfang zur Seligkeit in der Heiligung des Geistes und Glauben der Wahrheit,

Abraham Meister NT Wir aber sind schuldig, Gott allezeit wegen euch zu danken, vom Herrn geliebte Brüder, dass Gott euch als Erstlinge der Errettung erwählt hat, in Heiligung des Geistes und im Glauben der Wahrheit,

Albrecht Bibel 1926 Wir schulden Gott euretwegen allezeit Dank dafür, vom Herrn geliebte Brüder, daß euch Gott als eine Erstlingsschar erwählt hat, damit ihr durch die vom Geist gewirkte Heiligung und durch den Glauben, den die Wahrheit weckt, errettet werdet.

Konkordantes NT Wir aber sind Gott allezeit zu danken schuldig eurethalben, vom Herrn geliebte Brüder, da euch Gott von Anfang [an] vorgezogen hat zu[r] Rettung in Heiligung [des] Geistes und [im] Glauben [an die] Wahrheit,

Luther 1912 Wir aber sollen Gott danken allezeit um euch, vom HERRN geliebte Brüder, daß euch Gott erwählt hat von Anfang zur Seligkeit, in der Heiligung des Geistes und im Glauben der Wahrheit,

Elberfelder 1905 Wir aber sind schuldig, Gott allezeit für euch zu danken, vom Herrn geliebte Brüder, daß Gott euch von Anfang erwählt hat zur Seligkeit in Heiligung des Geistes und im Glauben an die Wahrheit, 14

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις ο και εκαλεσεν υμας δια του ευαγγελιου ημων εις περιποιησιν δοξης του κυριου ημων ιησου χριστου

Interlinearübersetzung wozu auch er berufen hat euch durch unsere Verkündigung der Frohbotschaft, zum Erlangen Herrlichkeit unseres Herrn Jesus Christus.

Grünwaldbibel 1924 Dazu hat er euch durch unser Evangelium berufen, um an der Herrlichkeit unseres Herrn Jesus Christus teilzunehmen.

Pattloch Bibel Hierzu berief er euch durch unser Evangelium, zur Teilhabe nämlich an der Herrlichkeit unseres Herrn Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 wozu er euch auch berufen hat durch unser Evangelium, zur Erlangung der Herrlichkeit unsres Herrn Jesus Christus.

Bengel NT worein er euch berufen hat durch unser Evangelium, zur Erhaltung auf die Herrlichkeit unseres Herrn Jesu Christi.

Abraham Meister NT wozu Er euch auch berufen hat durch unser Evangelium, zur Erwerbung der Herrlichkeit unsers Herrn Jesu Christi.

Albrecht Bibel 1926 Dazu hat euch Gott durch unsere Botschaft berufen: ihr sollt ja der Herrlichkeit unseres Herrn Jesus Christus teilhaftig werden.

Konkordantes NT zu der Er auch uns durch unser Evangelium berufen hat, zu[r] Aneignung [der] Herrlichkeit unseres Herrn Jesus Christus.

Luther 1912 darein er euch berufen hat durch unser Evangelium zum herrlichen Eigentum unsers HERRN Jesu Christi.

Elberfelder 1905 wozu er euch berufen hat durch unser Evangelium, zur Erlangung der Herrlichkeit unseres Herrn Jesus Christus.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed αρα ουν αδελφοι στηκετε και κρατειτε τας παραδοσεις ας εδιδαχθητε ειτε δια λογου ειτε δι επιστολης ημων

Interlinearübersetzung Folglich also, Brüder, steht fest und haltet fest die Überlieferungen, in denen ihr unterwiesen worden seid, sei es durch ein Wort, sei es durch einen Brief von uns!

Grünwaldbibel 1924 So steht denn fest, meine Brüder! Haltet euch an die Überlieferungen, die ihr mündlich oder schriftlich von uns empfangen habt.

Pattloch Bibel So steht denn fest, Brüder, und haltet euch an die Überlieferungen, die ihr gelehrt wurdet, sei es durch ein Wort, sei es durch einen Brief von uns.

Schlachter Bibel 1951 So stehet denn nun fest, ihr Brüder, und haltet fest an den Überlieferungen, die ihr gelehrt worden seid, sei es durch ein Wort oder durch einen Brief von uns.

Bengel NT Darum, ihr Brüder, so bestehet und haltet an den vorgelegten Stücken, die ihr gelehrt seid, es sei durch Wort oder durch Brief von uns.

Abraham Meister NT Demnach nun, Brüder, steht fest und haltet fest die Überlieferungen, welche ihr gelernt habt, es sei durch ein Wort oder durch einen Brief von uns.

Albrecht Bibel 1926 So steht denn fest, Brüder, und haltet an den Überlieferungen, die ihr mündlich und brieflich von uns empfangen habt!

Konkordantes NT Demnach Brüder, steht nun fest und haltet die Überlieferungen, die ihr [durch uns] gelehrt wurdet, sei es durch [unser] Wort oder durch unseren Brief.

Luther 1912 So stehet nun, liebe Brüder, und haltet an den Satzungen, in denen ihr gelehrt seid, es sei durch unser Wort oder Brief.

Elberfelder 1905 Also nun, Brüder, stehet fest und haltet die Überlieferungen, die ihr gelehrt worden seid, sei es durch Wort oder durch unseren Brief.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτος δε ο κυριος ημων ιησους χριστος και ο θεος ο πατηρ ημων ο αγαπησας ημας και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα αγαθην εν χαριτι

Interlinearübersetzung Er aber, unser Herr Jesus Christus, und Gott, unser Vater, der geliebt habende uns und gegeben habende ewigen Trost und gute Hoffnung in Gnade,

Grünwaldbibel 1924 Er aber, Jesus Christus, unser Herr und Gott, unser Vater, der uns geliebt und uns steten Trost und gute Hoffnung gnädiglich verliehen hat,

Pattloch Bibel Er aber, unser Herr Jesus Christus, und Gott, unser Vater, der uns liebte und unvergänglichen Trost uns gab und gute Hoffnung in Gnade,

Schlachter Bibel 1951 Er selbst aber, unser Herr Jesus Christus, und Gott, unser Vater, der uns geliebt und einen ewigen Trost und eine gute Hoffnung durch Gnade gegeben hat,

Bengel NT Er selbst aber, unser Herr Jesus Christus, und unser Gott und Vater, der uns liebgewonnen hat und gegeben einen ewigen Trost und gute Hoffnung in Gnade,

Abraham Meister NT Er Selbst aber, unser Herr Jesus Christus, und Gott unser Vater, der uns geliebt hat und uns einen ewigen Trost und die gute Hoffnung in Gnade gegeben hat,

Albrecht Bibel 1926 Er aber, unser Herr Jesus Christus, und Gott, unser Vater, der uns geliebt und uns in seiner Gnade ewigen Trost und sichere Hoffnung gegeben hat,

Konkordantes NT Er selbst aber, unser Herr Jesus Christus, und Gott unser Vater, der uns liebt und [uns] äonischen Zuspruch und gute Zuversicht in Gnaden gibt,

Luther 1912 Er aber, unser HERR Jesus Christus, und Gott, unser Vater, der uns hat geliebt und uns gegeben einen ewigen Trost und eine gute Hoffnung durch Gnade,

Elberfelder 1905 Er selbst aber, unser Herr Jesus Christus, und unser Gott und Vater, der uns geliebt und uns ewigen Trost und gute Hoffnung gegeben hat durch die Gnade,

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξαι εν παντι εργω και λογω αγαθω

Interlinearübersetzung ermutige eure Herzen und stärke in allem guten Werk und Wort!

Grünwaldbibel 1924 ermuntere eure Herzen und stärke sie zu jedem Werk und gutem Wort.

Pattloch Bibel er richte eure Herzen auf und stärke sie in jedem guten Werk und Wort!

Schlachter Bibel 1951 tröste eure Herzen und stärke euch in jedem guten Wort und Werk!

Bengel NT der tröste eure Herzen und stärke (sie) in allem guten Werk und Wort. O Gott, tröste mein Herz und stärke es in allem guten Werk und Wort!

Abraham Meister NT Er tröste eure Herzen und stärke euch in jedem guten Werk und Wort!

Albrecht Bibel 1926 tröste eure Herzen und stärke sie in jedem guten Werk und Wort!

Konkordantes NT spreche euren Herzen zu und festige [euch] in jedem guten Werk und Wort.

Luther 1912 der ermahne eure Herzen und stärke euch in allerlei Lehre und gutem Werk.

Elberfelder 1905 tröste eure Herzen und befestige euch in jedem guten Werk und Wort.

2 Thessalonicher 3

Greek NT Tischendorf 8th Ed το λοιπον προσευχεσθε αδελφοι περι ημων ινα ο λογος του κυριου τρεχη και δοξαζηται καθως και προς υμας

Interlinearübersetzung Im übrigen betet, Brüder, für uns, daß das Wort des Herrn läuft und gepriesen wird wie auch bei euch

Grünwaldbibel 1924 Und endlich, meine Brüder, betet für uns, damit das Wort des Herrn dahineile und verherrlicht werde, wie dies bei euch der Fall gewesen ist.

Pattloch Bibel Und nun, Brüder, betet für uns, daß das Wort des Herrn seinen Lauf nehme und verherrlicht werde, so wie auch bei euch,

Schlachter Bibel 1951 Im übrigen betet für uns, ihr Brüder, daß das Wort des Herrn laufe und verherrlicht werde, wie bei euch,

Bengel NT Im übrigen betet, ihr Brüder, für uns, daß das Wort des Herrn laufe und gepriesen werde, wie auch bei euch;

Abraham Meister NT Im Übrigen, Brüder, betet für uns, damit das Wort des Herrn laufe und verherrlicht werde, wie auch bei euch,

Albrecht Bibel 1926 Im übrigen, Brüder, betet für uns, daß sich das Wort des Herrn immer mehr verbreite und (überall), ebenso wie bei euch, seine Kraft entfalte!

Konkordantes NT Im übrigen, Brüder, betet für uns, damit das Wort des Herrn so renne und verherrlicht werde wie auch bei euch,

Luther 1912 Weiter, liebe Brüder, betet für uns, daß das Wort des HERRN laufe und gepriesen werde wie bei euch,

Elberfelder 1905 Übrigens, Brüder, betet für uns, daß das Wort des Herrn laufe und verherrlicht werde, wie auch bei euch,

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ινα ρυσθωμεν απο των αποπων και πονηρων ανθρωπων ου γαρ παντων η πιστις

Interlinearübersetzung und daß wir gerettet werden vor den üblen und bösen Menschen! Denn nicht aller der Glaube.

Grünwaldbibel 1924 Betet, damit wir der schlimmen, bösen Menschen ledig werden; nicht alle sind empfänglich für den Glauben.

Pattloch Bibel und daß wir bewahrt seien vor den verkehrten und bösen Menschen; denn die Treue ist nicht jedermanns Sache.

Schlachter Bibel 1951 und daß wir errettet werden von den widrigen und bösen Menschen; denn nicht alle haben den Glauben.

Bengel NT und daß wir errettet werden von den ungereimten und argen Menschen. Denn der Glaube ist nicht aller (Leute Ding).

Abraham Meister NT Und dass wir errettet werden von widerwärtigen und bösen Menschen; denn der Glaube ist nicht jedermanns Ding!

Albrecht Bibel 1926 Betet auch, daß wir von den ruchlosen und bösen Menschen errettet werden ! Denn nicht alle sind empfänglich für den Glauben.

Konkordantes NT und daß wir vor ungehörigen und bösen Menschen geborgen werden; denn der Glaube [ist] nicht allen [eigen].

Luther 1912 und daß wir erlöst werden von den unverständigen und argen Menschen. Denn der Glaube ist nicht jedermanns Ding.

Elberfelder 1905 und daß wir errettet werden von den schlechten und bösen Menschen; denn der Glaube ist nicht aller Teil.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed πιστος δε εστιν ο κυριος ος στηριξει υμας και φυλαξει απο του πονηρου

Interlinearübersetzung Treu aber ist der Herr, der stärken wird euch und bewahren wird vor dem Bösen.

Grünwaldbibel 1924 Der Herr jedoch ist treu; er wird euch stärken und vor dem Bösen behüten.

Pattloch Bibel Der Herr aber ist getreu, er wird euch stärken und bewahren vor dem Bösen.

Schlachter Bibel 1951 Aber der Herr ist treu, der wird euch stärken und bewahren vor dem Argen.

Bengel NT Getreu aber ist der Herr; der wird euch stärken und behüten vor dem Argen.

Abraham Meister NT Treu aber ist der Herr, Er wird euch stärken und bewahren vor dem Bösen.

Albrecht Bibel 1926 Der Herr ist treu; er wird euch stärken und bewahren vor dem Bösen .

Konkordantes NT Glaubwürdig aber ist der Herr der euch festigen und vor dem Bösen bewahren wird.

Luther 1912 Aber der HERR ist treu; der wird euch stärken und bewahren vor dem Argen.

Elberfelder 1905 Der Herr aber ist treu, der euch befestigen und vor dem Bösen bewahren wird.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed πεποιθαμεν δε εν κυριω εφ υμας οτι α παραγγελιομεν ποιειτε και ποιησετε
Interlinearübersetzung Wir vertrauen aber im Herrn auf euch, daß, was wir gebieten, sowohl ihr tut als auch tun werdet.

Grünwaldbibel 1924 Wir hegen das Vertrauen zu euch im Herrn, daß ihr, was wir anbefehlen, jetzt und auch in Zukunft tun werdet.

Pattloch Bibel Wir vertrauen auf euch im Herrn, daß ihr nach unseren Weisungen euch richtet und richten werdet.

Schlachter Bibel 1951 Wir trauen euch aber zu im Herrn, daß ihr tut und tun werdet, was wir euch gebieten.

Bengel NT Wir haben aber die Zuversicht in dem Herrn gegen euch, daß ihr das, was wir euch gebieten, tut und auch tun werdet.

Abraham Meister NT Wir sind aber wegen euch im Herrn überzeugt worden, dass, was wir geboten haben, ihr auch tut und auch tun werdet!

Albrecht Bibel 1926 Auf den Herrn bauend, haben wir das Vertrauen zu euch, daß ihr unsere Gebote jetzt und in Zukunft befolgt.

Konkordantes NT Doch wir [hab]en [das] Vertrauen zu euch in [dem] Herrn, da[ß] ihr [das], was wir [euch] anweisen, auch tut und tun werdet.

Luther 1912 Wir versehen uns aber zu euch in dem HERRN , daß ihr tut und tun werdet, was wir euch gebieten.

Elberfelder 1905 Wir haben aber im Herrn das Vertrauen zu euch, daß ihr, was wir gebieten, sowohl tut als auch tun werdet.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε κυριος κατευθυναι υμων τας καρδιας εις την αγαπην του θεου και εις την υπομονην του χριστου

Interlinearübersetzung Aber der Herr richte eure Herzen auf die Liebe zu Gott und auf das geduldige Warten auf Christus!

Grünwaldbibel 1924 Der Herr aber lenke eure Herzen hin auf die Liebe Gottes und auf die Geduld Christi.

Pattloch Bibel Der Herr aber lenke eure Herzen zur Liebe Gottes und zum Festhalten an Christus.

Schlachter Bibel 1951 Der Herr aber lenke eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu der Geduld Christi!

Bengel NT Der Herr aber richte eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu der Geduld Christi.

Abraham Meister NT Der Herr aber lenke eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu der Geduld des Christus.

Albrecht Bibel 1926 Der Herr lenke eure Herzen zu der Liebe gegen Gott und zu der Standhaftigkeit, die Christus selbst bewiesen hat!

Konkordantes NT Der Herr aber richte eure Herzen auf die Liebe Gottes und auf das Erdulden des Christus [hin].

Luther 1912 Der HERR aber richte eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu der Geduld Christi.

Elberfelder 1905 Der Herr aber richte eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu dem Ausharren des Christus!

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed παραγγελιομεν δε υμιν αδελφοι εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου στελλεσθαι υμας απο παντος αδελφου ατακτως περιπατουτος και μη κατα την παραδοσιν ην παρελαβοσαν παρ ημων

Interlinearübersetzung Wir gebieten aber euch, Brüder, im Namen unseres Herrn Jesus Christus, zurückzieht euch ihr von jedem Bruder unordentlich wandelnden und nicht nach der Überlieferung, die sie empfangen haben von uns.

Grünwaldbibel 1924 Liebe Brüder, wir gebieten euch im Namen unseres Herrn Jesus Christus: Haltet euch von jedem Bruder fern, der einen ungeordneten Lebenswandel führt und sich nicht an die Lehre hält, die ihr von uns empfangen habt.

Pattloch Bibel Wir gebieten euch aber, Brüder, im Namen unseres Herrn Jesus Christus: Zieht euch zurück von jedem Bruder, der ungeordnet lebt und nicht nach der Überlieferung, die sie von uns empfangen haben.

Schlachter Bibel 1951 Wir gebieten euch aber, ihr Brüder, im Namen unsres Herrn Jesus Christus, daß ihr euch von jedem Bruder zurückziehet, der unordentlich wandelt und nicht nach der Überlieferung, die ihr von uns empfangen habt.

Bengel NT Wir gebieten aber euch, ihr Brüder, in dem Namen unseres Herrn Jesu Christi, daß ihr euch entziehet von allem Bruder, der da unordentlich wandelt und nicht nach der Anweisung, die sie von uns empfangen haben.

Abraham Meister NT Wir gebieten euch aber, Brüder, im Namen unsers Herrn Jesu Christi, dass ihr euch vor jedem Bruder hütet, der da unordentlich wandelt und nicht nach der Überlieferung, welche ihr von uns empfangen habt!

Albrecht Bibel 1926 Wir gebieten euch, Brüder, in dem Namen unseres Herrn Jesus Christus: Zieht euch von jedem Bruder zurück, der einen unordentlichen Lebenswandel führt und der Weisung, die ihr von uns empfangen habt, nicht gehorchen will!

Konkordantes NT Wir weisen euch aber i[m] Namen unseres Herrn Jesus Christus an, Brüder, euch von jedem Bruder [abseits] zu stellen, [der] unordentlich wandelt und nicht der Überlieferung gemäß, die ihr von uns erhalten habt.

Luther 1912 Wir gebieten euch aber, liebe Brüder, in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi, daß ihr euch entziehet von jedem Bruder, der da unordentlich wandelt und nicht nach der Satzung, die er von uns empfangen hat.

Elberfelder 1905 Wir gebieten euch aber, Brüder, im Namen unseres Herrn Jesus Christus, daß ihr euch zurückziehet von jedem Bruder, der unordentlich wandelt, und nicht nach der Überlieferung, die er von uns empfangen hat.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμεισθαι ημας οτι ουκ ητακτησαμεν εν υμιν
Interlinearübersetzung Selbst ja wißt ihr, wie es nötig ist, nachzuahmen uns, weil nicht wir unordentlich gelebt haben bei euch

Grünwaldbibel 1924 Ihr wißt ja gut, wie ihr uns nachahmen sollt: Wir haben kein unordentliches Leben unter euch geführt;

Pattloch Bibel Ihr wißt ja selbst, wie ihr uns nachahmen sollt; nicht ungeordnet lebten wir unter euch.

Schlachter Bibel 1951 Denn ihr wisset selbst, wie ihr uns nachahmen sollt; denn wir lebten nicht unordentlich unter euch,

Bengel NT Denn ihr wisset vorhin, wie man uns nachfolgen soll; dieweil wir nicht unordentlich bei euch gewesen sind,

Abraham Meister NT Denn ihr selbst wisst, wie ihr uns nachahmen müsst; denn wir haben nicht unordentlich unter euch gelebt.

Albrecht Bibel 1926 Ihr wißt ja selbst, wie ihr unserem Vorbild folgen müßt. Denn wir haben nicht unordentlich bei euch gelebt,

Konkordantes NT Denn ihr wißt selbst, wie [ihr] uns nachahmen sollt, da wir nicht unordentlich unter euch waren,

Luther 1912 Denn ihr wisset, wie ihr uns sollt nachfolgen. Denn wir sind nicht unordentlich unter euch gewesen,

Elberfelder 1905 Denn ihr selbst wisset, wie ihr uns nachahmen sollt; denn wir haben nicht unordentlich unter euch gewandelt,

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδε δωρεαν αρτον εφαγομεν παρα τινος αλλ εν κοπω και μοχθω νυκτος και ημερας εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων

Interlinearübersetzung und nicht geschenkweise Brot gegessen haben von irgendjemandem, sondern in Mühe und Anstrengung nachts und tags arbeitend zu dem Nicht-Beschweren jemanden von euch;

Grünwaldbibel 1924 wir ließen uns von niemand unser Brot schenken; wir haben vielmehr bei Tag und Nacht schwer gearbeitet, um keinem einzigen aus euch zur Last zu fallen.

Pattloch Bibel Auch aßen wir nicht ohne Entgelt von jemand das Brot, sondern wir arbeiteten in Mühe und Plage bei Tag und Nacht, um keinem von euch zur Last zu fallen;

Schlachter Bibel 1951 wir haben auch nicht umsonst bei jemand Brot gegessen, sondern mit Mühe und Anstrengung Tag und Nacht gearbeitet, um niemand von euch zur Last zu fallen.

Bengel NT noch umsonst Brot gegessen haben von jemand, sondern mit Mühe und Arbeit Nacht und Tag haben wir geschafft, damit wir niemand unter euch beschwerten;

Abraham Meister NT Wir haben auch nicht umsonst von jemand Brot gegessen, sondern in Mühe und Anstrengung Nacht und Tag arbeitend, um nicht jemand von euch zu beschweren;

Albrecht Bibel 1926 auch nicht umsonst bei jemand Brot gegessen; sondern wir haben unter Mühen und Beschwerden Tag und Nacht gearbeitet, um keinem von euch zur Last zu fallen,

Konkordantes NT auch haben wir nicht jemandes Brot umsonst gegessen, sondern unter Mühe und Anstrengung [bei] Nacht und [bei] Tag gearbeitet, um keinem [von] euch beschwerlich zu sein.

Luther 1912 haben auch nicht umsonst das Brot genommen von jemand; sondern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht haben wir gewirkt, daß wir nicht jemand unter euch beschwerlich wären.

Elberfelder 1905 noch haben wir von jemand Brot umsonst gegessen, sondern wir haben mit Mühe und Beschwerde Nacht und Tag gearbeitet, um nicht jemand von euch beschwerlich zu fallen.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν αλλ ινα εαυτους τυπον δωμεν υμιν εις το μιμεισθαι ημας

Interlinearübersetzung nicht, daß nicht haben wir Recht, sondern damit uns selbst als Vorbild wir geben euch zu dem Nachahmen uns.

Grünwaldbibel 1924 Nicht, als ob wir nicht dazu ein Recht besäßen, sondern um euch ein Beispiel zu geben, das ihr euch zur Nachahmung nehmen solltet.

Pattloch Bibel nicht als ob wir kein Recht gehabt hätten, sondern um euch an uns ein Beispiel zu geben, es uns gleichzutun.

Schlachter Bibel 1951 Nicht daß wir kein Recht dazu hätten, sondern um euch an uns ein Beispiel zu geben, damit ihr uns nachahmen möchtet.

Bengel NT nicht daß wir nicht Macht haben, sondern daß wir uns selbst euch zum Vorbilde gäben, es uns nachzumachen.

Abraham Meister NT nicht, als hätten wir keine Vollmacht, sondern damit wir uns selbst euch zum Vorbild geben, uns nachzuahmen!

Albrecht Bibel 1926 - nicht als hätten wir kein Recht dazu gehabt; nein, wir wollten euch ein Vorbild zur Nacheiferung geben.

Konkordantes NT Nicht, da[ß] wir nicht [die] Vollmacht [dazu] haben, sondern [auf] daß wir euch uns selbst [zum] Vorbild gäben, damit [ihr] uns nachahmen [solltet].

Luther 1912 Nicht darum, daß wir des nicht Macht haben, sondern daß wir uns selbst zum Vorbilde euch gäben, uns nachzufolgen.

Elberfelder 1905 Nicht daß wir nicht das Recht dazu haben, sondern auf daß wir uns selbst euch zum Vorbilde gäben, damit ihr uns nachahmet.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γαρ οτε ημεν προς υμας τουτο παρηγγελλομεν υμιν οτι ει τις ου θελει εργαζεσθαι μηδε εσθιετω

Interlinearübersetzung Denn auch, als wir waren bei euch, dies geboten wir euch: Wenn jemand nicht will arbeiten, auch nicht soll er essen!

Grünwaldbibel 1924 Noch als wir bei euch waren, gaben wir euch den Grundsatz: Wer nicht arbeiten will, soll auch nicht essen.

Pattloch Bibel Denn schon als wir bei euch waren, schärften wir dies euch ein: Wer nicht arbeiten will, soll auch nicht essen.

Schlachter Bibel 1951 Denn als wir bei euch waren, geboten wir euch dies: wenn jemand nicht arbeiten will, soll er auch nicht essen.

Bengel NT Denn auch da wir bei euch waren, geboten wir euch dieses, daß, so jemand nicht will schaffen, er auch nicht esse.

Abraham Meister NT Denn auch als wir bei euch waren, haben wir euch dies geboten: Wenn einer nicht arbeiten will, soll er auch nicht essen!

Albrecht Bibel 1926 Als wir bei euch waren, haben wir euch auch diese Regel eingeschärft: "Wer keine Lust hat zu arbeiten, der soll auch nicht essen."

Konkordantes NT Denn schon als wir bei euch waren, wiesen wir euch dies an: "Wenn jemand nicht arbeiten will, [dann] soll er [auch] nicht essen!"

Luther 1912 Und da wir bei euch waren, geboten wir euch solches, daß, so jemand nicht will arbeiten, der soll auch nicht essen.

Elberfelder 1905 Denn auch als wir bei euch waren, geboten wir euch dieses: Wenn jemand nicht arbeiten will, so soll er auch nicht essen.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουομεν γαρ τινας περιπατουντας εν υμιν ατακτως μηδεν εργαζομενους αλλα περιεργαζομενους

Interlinearübersetzung Wir hören nämlich von einigen Wandelnden unter euch unordentlich, nichts arbeitenden, sondern sich unnütz umhertreibenden;

Grünwaldbibel 1924 Nun hören wir doch, daß einige bei euch ein ungeordnetes Leben führen und nichts schaffen, sondern nur geschäftig tun.

Pattloch Bibel Wir hören nämlich, daß einige unter euch ungeordnet leben, nicht arbeiten, sondern unnütze Dinge treiben.

Schlachter Bibel 1951 Wir hören nämlich, daß etliche von euch unordentlich wandeln und nicht arbeiten, sondern unnütze Dinge treiben.

Bengel NT Denn wir hören, daß etliche unter euch wandeln unordentlich, indem sie nichts schaffen, sondern sich in fremde Geschäfte mischen.

Abraham Meister NT Denn wir haben gehört, dass etliche unter euch unordentlich wandeln, indem sie nichts arbeiten, sondern unnützes treiben.

Albrecht Bibel 1926 Nun hören wir, es gibt Leute bei euch, die unordentlich leben: sie arbeiten nicht, sondern treiben unnütze Dinge.

Konkordantes NT Denn wir hören, [daß] einige unter euch unordentlich wandeln, nichts arbeiten, sondern vorwitzig sind.

Luther 1912 Denn wir hören, daß etliche unter euch wandeln unordentlich und arbeiten nichts, sondern treiben Vorwitz.

Elberfelder 1905 Denn wir hören, daß etliche unter euch unordentlich wandeln, indem sie nichts arbeiten, sondern fremde Dinge treiben.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοις δε τοιουτοις παραγγελλομεν και παρακαλουμεν εν κυριω ιησου χριστω ινα μετα ησυχιας εργαζομενοι τον εαυτων αρτον εσθιωσιν

Interlinearübersetzung aber den so Beschaffenen gebieten wir und ermahnen im Herrn Jesus Christus, daß, in Ruhe arbeitend, ihr eigenes Brot sie essen.

Grünwaldbibel 1924 Solchen sagen und gebieten wir im Herrn Jesus Christus: Sie sollen sich in stiller Arbeit ihr eigenes Brot verdienen.

Pattloch Bibel Solchen sagen und gebieten wir im Herrn Jesus Christus, sie sollen in Ruhe arbeiten und ihr eigenes Brot essen.

Schlachter Bibel 1951 Solchen gebieten wir und ermahnen sie durch unsren Herrn Jesus Christus, daß sie mit stiller Arbeit ihr eigenes Brot verdienen.

Bengel NT Solchen aber gebieten wir und ermahnen sie durch unseren Herrn Jesum Christum, daß sie in der Stille schaffen und also ihr eigenes Brot essen sollen.

Abraham Meister NT Solchen aber gebieten wir und ermahnen sie im Herrn Jesus Christus, dass sie, in der Ruhe arbeitend, ihr eigenes Brot essen!

Albrecht Bibel 1926 Diesen Leuten gebieten wir mit ernster Mahnung im Namen des Herrn Jesus Christus, daß sie mit Ruhe arbeiten und ihr Brot verdienen sollen!

Konkordantes NT Solche aber weisen wir an und sprechen [ihnen] in [dem] Herrn Jesus Christus zu, daß sie in [aller] Stille arbeiten [und] ihr [eigenes] Brot essen.

Luther 1912 Solchen aber gebieten wir und ermahnen sie durch unsern HERRN Jesus Christus, daß sie mit stillem Wesen arbeiten und ihr eigen Brot essen.

Elberfelder 1905 Solchen aber gebieten wir und ermahnen sie in dem Herrn Jesus Christus, daß sie, in der Stille arbeitend, ihr eigenes Brot essen.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις δε αδελφοι μη εγκακησητε καλοποιουντες

Interlinearübersetzung Ihr aber, Brüder, nicht werdet müde, Gutes tuend.

Grünwaldbibel 1924 Ihr aber, meine Brüder, ermüdet nicht beim Gutes tun.

Pattloch Bibel Ihr aber, Brüder, werdet nicht müde. Gutes zu tun!

Schlachter Bibel 1951 Ihr aber, Brüder, werdet nicht müde, Gutes zu tun!

Bengel NT Ihr aber, ihr Brüder, werdet nicht verlegen, Gutes zu tun.

Abraham Meister NT Ihr aber, Brüder, werdet nicht müde, Gutes zu tun!

Albrecht Bibel 1926 Ihr aber, Brüder, werdet nicht müde, Gutes zu tun!

Konkordantes NT Ihr aber, Brüder, werdet nicht entmutigt, Edles [zu] tun.

Luther 1912 Ihr aber, liebe Brüder, werdet nicht verdrossen, Gutes zu tun.

Elberfelder 1905 Ihr aber, Brüder, ermattet nicht im Gutes tun.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε τις ουχ υπακουει τω λογω ημων δια της επιστολης τουτου σημειουσθε μη συναναμιγνυσθε αυτω ινα εντραπη

Interlinearübersetzung Wenn aber jemand nicht gehorcht unserm Wort durch den Brief, den merkt euch, nicht zu verkehren mit ihm, damit er beschämt wird!

Grünwaldbibel 1924 Doch wollte einer dem nicht folgen, was wir brieflich anordnen, so merkt ihn euch und meidet jeglichen Verkehr mit ihm, damit er beschämt werde.

Pattloch Bibel Sollte einer unserer brieflichen Mahnung nicht folgen, den merkt euch und pflegt nicht Gemeinschaft mit ihm, damit er beschämt werde.

Schlachter Bibel 1951 Wenn aber jemand unsrem brieflichen Wort nicht gehorcht, den kennzeichnet dadurch, daß ihr nicht mit ihm umgehet, damit er sich schämen muß;

Bengel NT So aber jemand nicht gehorcht unserer Rede, diesem gebt ein Merkmal durch den Brief; und lasset euch nicht mit ihm ein, auf daß er beschämt werde;

Abraham Meister NT Wenn aber jemand unserm Wort durch den Brief nicht gehorcht, diesen bezeichnet, nicht mit ihm zu verkehren, dass er beschämt wird!

Albrecht Bibel 1926 Sollte jemand der Vorschrift, die wir in diesem Brief geben, nicht gehorsam sein, den merkt euch und brecht den Verkehr mit ihm ab, damit er in sich gehe!

Konkordantes NT Doch wenn jemand unserem Wort in d[ies]em Brief nicht gehorcht, [so] laßt [es] euch [ein] Zeichen sein, [was] diesen [betrifft], keinen Umgang [mit] ihm zu [hab]en, damit er beschämt werde;

Luther 1912 So aber jemand nicht gehorsam ist unserm Wort, den zeigt an durch einen Brief, und habt nichts mit ihm zu schaffen, auf daß er schamrot werde;

Elberfelder 1905 Wenn aber jemand unserem Wort durch den Brief nicht gehorcht, den bezeichnet und habet keinen Umgang mit ihm, auf daß er beschämt werde;

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μη ως εχθρον ηγεισθε αλλα νουθετειτε ως αδελφον

Interlinearübersetzung Und nicht für einen Feind haltet, sondern mahnt als Bruder!

Grünwaldbibel 1924 Behandelt ihn aber keineswegs als Feind, sondern weiset ihn zurecht wie einen Bruder.

Pattloch Bibel Doch betrachtet ihn nicht als Feind, sondern weist ihn zurecht als Bruder!

Schlachter Bibel 1951 doch haltet ihn nicht für einen Feind, sondern weiset ihn zurecht als einen Bruder.

Bengel NT und haltet ihn nicht als einen Feind, sondern erinnert ihn als einen Bruder.

Abraham Meister NT Und haltet ihn nicht wie einen Feind, sondern ermahnt ihn wie einen Bruder!

Albrecht Bibel 1926 Betrachtet ihn aber nicht als Feind, sondern weist ihn zurecht wie einen Bruder!

Konkordantes NT aber erachtet [ihn] nicht als [einen] Feind, sondern ermahnt ihn [als] Bruder.

Luther 1912 doch haltet ihn nicht als einen Feind, sondern vermahnet ihn als einen Bruder.

Elberfelder 1905 und achtet ihn nicht als einen Feind, sondern weiset ihn zurecht als einen Bruder.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υμιν την ειρηνην διαπαντος εν παντι τροπω ο κυριος μετα παντων υμων

Interlinearübersetzung Er aber, der Herr des Friedens, gebe euch den Frieden durch alle auf alle Weise! Der Herr mit allen euch!

Grünwaldbibel 1924 Er aber, der Herr des Friedens, schenke euch Frieden immerdar und auf alle Weise. Der Herr sei mit euch allen!

Pattloch Bibel Er aber, der Herr des Friedens, gebe euch den Frieden zu jeder Zeit und in jeder Weise! Der Herr sei mit euch allen!

Schlachter Bibel 1951 Er aber, der Herr des Friedens, gebe euch den Frieden immerdar und auf alle Weise! Der Herr sei mit euch allen!

Bengel NT Er selbst aber, der Herr des Friedens, gebe euch den Frieden allezeit auf allerlei Weise. Der Herr mit euch allen.

Abraham Meister NT Er Selbst aber, der Herr des Friedens, gebe euch Frieden allezeit in jeder Weise! Der Herr sei mit euch allen!

Albrecht Bibel 1926 Der Herr des Friedens gebe euch allezeit in jeder Weise seinen Frieden! Der Herr sei mit euch allen!

Konkordantes NT Er Selbst aber, der Herr des Friedens, gebe euch Frieden, alle[zeit und] in jeder Weise. Der Herr [sei] mit euch allen.

Luther 1912 Er aber, der HERR des Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und auf allerlei Weise. Der HERR sei mit euch allen!

Elberfelder 1905 Er selbst aber, der Herr des Friedens, gebe euch den Frieden immerdar auf alle Weise! Der Herr sei mit euch allen!

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου ο εστιν σημειον εν παση επιστολη ουτως γραφω

Interlinearübersetzung Der Gruß mit meiner Hand, Paulus, was ist Zeichen in jedem Brief; so schreibe ich.

Grünwaldbibel 1924 Ich, Paulus, schreibe eigenhändig diesen Gruß. Das ist in jedem Briefe das Erkennungszeichen: So schreibe ich.

Pattloch Bibel Hier mein eigenhändiger Gruß: Paulus. Das ist mein Zeichen in jedem Brief; so schreibe ich.

Schlachter Bibel 1951 Der Gruß mit meiner, des Paulus, Hand; dies ist das Zeichen in jedem Briefe, so schreibe ich.

Bengel NT Der Gruß mit meiner Hand, des Paulus, welches das Zeichen ist in jedem Brief; also schreibe ich.

Abraham Meister NT Der Gruß mit meiner Hand, des Paulus. Das ist das Zeichen in jedem Briefe, so schreibe ich!

Albrecht Bibel 1926 Ich, Paulus, füge einen eigenhändigen Gruß für euch hinzu . Dies ist das Echtheitszeichen in jedem meiner Briefe. So ist meine Handschrift.

Konkordantes NT Der Gruß [mit] meiner, [des] Paulus Hand, das ist [das] Zeichen in jedem [meiner] Briefe:

Luther 1912 Der Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Das ist das Zeichen in allen Briefen; also schreibe ich.

Elberfelder 1905 Der Gruß mit meiner, des Paulus, Hand, welches das Zeichen in jedem Briefe ist; so schreibe ich.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξαι εν παντι εργω και λογω αγαθω

Interlinearübersetzung Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus mit. allen euch!

Grünwaldbibel 1924 Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit euch allen. [Amen.]

Pattloch Bibel Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit euch allen! [Amen.]

Schlachter Bibel 1951 Die Gnade unsres Herrn Jesus Christus sei mit euch allen! Amen.

Bengel NT Die Gnade unseres Herrn Jesu Christi sei mit euch allen.

Abraham Meister NT Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch allen, Amen!

Albrecht Bibel 1926 Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit euch allen!

Konkordantes NT so schreibe ich. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus [sei] mit euch allen! Amen!

Luther 1912 Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

Elberfelder 1905 Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit euch allen!